

[p1]

Luik den 8 february 1888

Wel Eerwaarde Heer en Vriend

Verschoon mij dat ik niet eerder op Uwen vriendelijken brief geantwoord heb; ik ben deze dagen eenigszins onpasselijk geweest en heb buiten mijn ambtsbezigheden allen arbeid moeten staken.

Ik bedank U zeer voor uwe belangvolle aanmerking over Alexanders Geesten III, 444. Het is niet zonder aarzelen dat ik onder die brake vertaald heb door sub vinculis, in banden geslagen, of gevangen weggevoerd; maar ik kon niets anders vinden, en daar mij het zwijgen verboden was, meende ik ook eene uitlegging te moeten wagen. De zin van de spreuk moet zijn: "wanneer de herder afwezig is, dan staat het slecht met de schapen." Immers Maerlant haalt dezelve aan, als door de vlucht van den koning en veldoverste Darius het Per-

[p2]

zisch leger geen weerstand meer biedt en door de Grieken erg mishandeld wordt. G[u]alterus zegt hierover
cumque caput nutat turbari membra necesse est,

hetgeen Maerlant vertaalt door:

Ende es recht ende nature

Alst hoeft heeft quade aventure

Dat al die lede zijn tongemake¹

Dan voegt hij er bij de spreuk over den herder, die bij [Gualterus] ontbreekt. Uwe uitlegging behaagt mij zeer; er blijft slechts over te bewijzen dat onder de brake zijn kan beteekenen faire default.

Het woord vindevogel is, voor zooveel ik weet, bij ons onbekend. Men zegt vondeling. Vindevogel is waarschijnlijk eene van die volksuitdrukkingen waarin vogel de plaats vervangt van kind, jonge, ook wel man; het staat dus gelijk met het hoogd. findelkind. Vondeling, findling, enfant trouvé, is in het latijn infans expositus of expositicius ook wel projectitius

.....

1 Komt uit Alexanders geesten

[p3]

in het italiaansch fanciullo esposto, in het spaansch niño enechado of enechado alleen, d.i. verworpen kind.

Men zegt ook eigenaardig in het spaansch hijo de la piedra, "kind van den steen". Het Grieksche woord is βρέφος ἔκθετον, en van dit βρέφος komt βρεφοτροφεῖον brephotropheon, als naam van vondelingenhuis, findelhaus. De ongelukkige kinderen aldaar opgevoed zijn slechts kinderen genoemd, gelyk zij in Italië in zulke gestichten orfanelli "weesen" heeten. Bij de Hebreers was de zaak zelve onbekend, en de naam ontbreekt. Meer weet ik U niet te zeggen en ik blijf

Uw Eerw. zeer toegenegen

L. Roersch

Briefbeschrijving

Verzender	Roersch, Lodewijk
Ontvanger	[Gezelle, Guido]
Verzendingsdatum	08/02/1888
Verzendingsplaats	Luik
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.
Annotatie	Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie.

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	dubbel vel, 211x134 wit, rechthoekig geruit papiersoort: 3 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	5983
Bibliotheekrecord	https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid=library/v/obbrugge/gezelle12271

Inhoud

Incipit	Verschoon mij dat ik <-U> niet eerder op Uwen
---------	---

Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	08/02/1888, Luik, Lodewijk Roersch aan [Guido Gezelle]
Editeur	Paul Thoen; Universiteit Antwerpen
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .

Citeren

Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
